

La conciencia ecológica desde una perspectiva intercomprensiva

Helale, Gabriela

Lauría, Patricia

San Martín, Ma. Gimena

Van Muylem, Micaela

Wilke, Valeria

Facultad de Lenguas, UNC

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta didáctica con textos en alemán, inglés y neerlandés sobre la concientización en el uso racional del agua. El presente material está enmarcado dentro del proyecto de investigación “*Lectocomprensión en lenguas germánicas: Diseño curricular y de materiales para la enseñanza simultánea de lenguas germánicas a hispanohablantes*”, desarrollado en la Facultad de Lenguas, UNC que se propone diseñar e implementar un curso para el desarrollo de la competencia de lectura comprensiva en las tres lenguas mencionadas. Para la selección de los textos, se tuvieron en cuenta diversos criterios pero siempre considerando al texto como un objeto lingüístico y comunicativo, en tanto que las actividades fueron diseñadas sobre la base de los principios del constructivismo y de los postulados teóricos de la didáctica del plurilingüismo. Las actividades implementadas no sólo promueven la construcción de la competencia lingüística receptiva necesaria para la lectura simultánea en tres lenguas emparentadas, sino también abordan aspectos culturales reflejados en el discurso de las tres lenguas de referencia. En el caso de esta actividad, trabajamos con textos de tipo instructivo sobre el uso racional del agua, lo que nos permitió desarrollar material didáctico partiendo de un discurso ambientalista, lo cual posibilita una discusión y concientización sobre la problemática.

Palabras clave: Intercomprensión – ecología – medioambiente

ABSTRACT

This paper presents a pedagogical proposal that aims at the simultaneous development of reading skills in English, German and Dutch on the basis of texts related to water conservation. The activities proposed are produced in the context of a materials design project which is currently being carried out at the School of Languages, National University of Córdoba. The project focuses on the design of multilingual reading activities for the simultaneous development of elementary reading skills in three related languages; English acting as a bridge language. Text selection was based on the TAVI (The Text as a Vehicle of Information) approach, and the design of activities draws on constructivism and the didactics of plurilingualism. The activities outlined not only promote the development of the receptive linguistic competence necessary for intercomprehension, but also deal with cultural aspects of the target language cultures. In this particular case, we have selected texts with instructions on how to save water, which allows for awareness raising and discussion on the topic.

Key words: Intercomprehension – ecology – the environment

Introducción

El proyecto de investigación Intercomprensión en Lenguas Germánicas iniciado en 2008 y desarrollado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba tiene por finalidad elaborar materiales didácticos para la implementación de un curso de lectocomprensión simultánea en tres lenguas emparentadas: alemán, inglés y neerlandés. El mismo está dirigido a adultos hispanohablantes que posean un nivel elemental de competencia en inglés. En la primera etapa de este proyecto, se diseñaron guías para desarrollar un primer nivel de intercomprensión. Luego de la implementación de un curso piloto, se realizó la evaluación de los materiales a través de diversos instrumentos tales como registro de clases y observación no participante. Tomando como punto de partida los datos obtenidos, uno de los objetivos principales de la segunda etapa del proyecto consistió en introducir cambios y mejoras en los materiales ya elaborados así como también diseñar nuevas unidades didácticas para ser implementadas en dos cursos piloto de primer y segundo nivel. El propósito de esta comunicación es presentar una propuesta didáctica que combina la reflexión lingüística y el desarrollo de estrategias de lectura con la reflexión medioambientalista desde una perspectiva intercomprensiva. Este material se enmarca en la segunda etapa del proyecto de investigación y refleja los posicionamientos teóricos y metodológicos en relación tanto al diseño de materiales como a la intervención docente a realizar que el equipo de investigación ha desarrollado y actualizado a lo largo de los dos proyectos.

Intercomprensión y plurilingüismo

En esta sección nos referiremos a los conceptos de plurilingüismo, competencias parciales e intercomprensión, que constituyen la base teórica del proyecto. Si bien se escucha muy a menudo hablar de *plurilingüismo*, la realidad es que en nuestras escuelas se enseña generalmente inglés como primera y única lengua extranjera. El término *plurilingüismo* (CVC: Diccionario de términos clave de ELE) hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas. Nuestro proyecto parte de un enfoque plurilingüe y tiene por objetivo desarrollar la intercomprensión lectora en inglés, alemán y neerlandés de nuestros aprendientes.

Sabemos que las competencias en las diferentes lenguas que posee el hablante plurilingüe se encuentran generalmente en desequilibrio, tienen un carácter transitorio y varían con el tiempo. Por esta razón, la creencia de que es necesario dominar una lengua casi como un nativo ha ido dando paso a la noción de *competencias parciales* (López Barrios). El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas se refiere en su primer capítulo al concepto de *competencias parciales* y dice de ellas que son apropiadas cuando sólo se requiere un conocimiento más restringido de la lengua o cuando se dispone de una cantidad limitada de tiempo para su aprendizaje (MCER 1, 2). En nuestro caso, aspiramos a desarrollar la habilidad de lectocomprensión en varias lenguas simultáneamente.

El concepto de *intercomprensión* desarrollado en Europa por Klein y Stegmann para las lenguas romances es una forma de contrarrestar la tendencia global a aprender una sola lengua extranjera. Entendemos por *intercomprensión* la capacidad de comunicarse en otras lenguas de la misma familia lingüística. Klein y Stegmann demostraron cómo partiendo de la base de conocimientos previos en una *lengua puente* (en su caso el francés) se puede en poco tiempo y

con las estrategias correspondientes desarrollar habilidades de lectocomprensión, es decir conocimientos receptivos, en otras lenguas de la misma familia lingüística. En nuestro caso la lengua puente es el inglés y las lenguas emparentadas son el alemán y el neerlandés.

El enfoque constructivista y la intercomprensión

El diseño de las actividades que planteamos para el desarrollo de la intercomprensión se basa en un enfoque constructivista. El constructivismo postula que el aprendizaje es un proceso activo en el cual el conocimiento se construye a través de la propia experiencia personal (Bruner). Este conocimiento es “una reelaboración interna del ser humano y en esa reelaboración entran en juego tres nociones fundamentales: las ideas de conocimiento previo, de conflicto cognitivo y de cambio conceptual” (Carullo y Torres, p. 16).

En consecuencia, una propuesta didáctica tiene que partir de lo que los alumnos ya conocen, por su conocimiento del mundo y conocimiento lingüístico a través de experiencias previas de aprendizaje de las lenguas, y guiar a los alumnos en el establecimiento de relaciones entre lo nuevo y lo ya existente por medio de diferentes actividades que favorezcan un “aprendizaje significativo”. Cada secuencia didáctica de nuestra propuesta comienza con actividades de activación y predicción en cuanto al conocimiento del mundo en general, del tema en particular, o conocimientos lingüísticos, por ejemplo mirar el texto e identificar el tipo textual y predecir que información se espera encontrar. Este tipo de actividades previas a la lectura permitirá el anclaje del nuevo conocimiento y la comprensión de los textos en las tres lenguas. Estas activaciones de conocimientos anteriores por medio de un enfoque descendente (*top-down*) promueve el desarrollo de la intercomprensión.

La activación de esquemas se facilita si los textos están insertos en una situación comunicativa significativa. Es el contexto el que provee al alumno de la información lingüística o paralingüística necesaria para activar su esquema de conocimiento previo. Por lo tanto hemos mantenido en lo posible el formato y diseño de los textos auténticos y se los presenta con los apoyos paratextuales.

Ya que el constructivismo sostiene que el alumno tiene un papel activo en el proceso de enseñanza y aprendizaje como parte de ese curso se diseñan también actividades lingüísticas de descubrimiento que implican que los alumnos identifiquen similitudes y diferencias, desde la contrastividad y a través de un proceso de transferencia, en los niveles grafo-fonético, léxico y morfosintáctico partiendo de lo que ya conocen en español y en menor grado en inglés para encontrarse con lo que casi no conocen en las otras dos lenguas germánicas. Algunos ejemplos de actividades son: descubrir en un texto palabras similares al español; comparar palabras del mismo campo semántico y descubrir en qué se parecen o en qué se diferencian en cuanto a su escritura; descubrir cómo se forman las frases sustantivas; inferir reglas gramaticales, entre otras.

Descripción de la propuesta didáctica

En esta sección se hará una breve descripción de la guía de estudio con textos en alemán, inglés y neerlandés que se diseñó con los siguientes propósitos: proveer práctica de competencia lingüística receptiva necesaria para la lectura simultánea en las tres lenguas emparentadas, presentar un aspecto lingüístico característico de los textos instructivos y concientizar a los alumnos en la utilización racional del agua.

La guía comienza con una actividad preparatoria para activar conocimientos sobre el tema que permita una lectura eficiente aplicando procesos descendentes (*top-down*). Se empleó un texto en castellano que invita al lector a leer y luego reflexionar sobre la problemática (ver Figura 1).



Figura 1

La segunda actividad le presenta al lector dos textos sobre el tema, uno en alemán y el otro en neerlandés. Las tareas de comprensión se basan en confirmar las predicciones realizadas justo antes de la lectura. Inmediatamente después, se invita al lector a realizar una segunda lectura de búsqueda de información específica en los mismos textos, para finalizar esa parte de la guía con un ejercicio focalizado en el vocabulario relativo al tema del uso racional del agua (ver Figura 2).

Ordenen las siguiente palabras en la tabla:

Bad	bad	besproeien	douche	water
Dusche	Eimer	emmer	gießen	kraan
sparen	sparen	verschwenden	verspillen	
waschen	wassen	Wasser	Wasserhahn	

	agua	ahorrar	desperdiciar	balde	lavar	regar	ducha	baño	canilla
									
									

Figura 2

La tercera parte de la propuesta didáctica presenta el texto en inglés sobre la misma temática. Sólo que por haber sido extraído de un blog escrito por una persona de la India, el texto contiene algunos consejos para el ahorro del agua que son algo inesperados para miembros de nuestra cultura. La comprensión lectora se controla con un ejercicio en el que se debe determinar cuáles ideas mencionadas se encuentran en el texto, y si están en el texto se debe mencionar en qué renglón(es) (ver Figura 3). Esta sección culmina con una actividad de práctica léxica en la cual los lectores deben buscar la correspondencia entre algunos términos relacionados al área temática del texto y su equivalente en español.

Relean el texto y marquen (✓) los consejos que aparecen en ese texto instructivo sobre el uso racional del agua.

Consejos posibles	(✓)
a) Para ahorrar agua lo mejor es no beberla a menos que realmente uno esté sediento	
b) No lavar el auto o la vereda.	
c) Bañarse con un balde.	
d) No utilizar el lavarropas automático a menos que esté lleno.	
e) Cerrar el grifo mientras uno se cepilla los dientes contribuye al ahorro.	

Figura 3

La cuarta parte de esta guía de trabajo es la que se centra en aspectos lingüísticos que son característicos de los textos instructivos. Empleamos un enfoque inductivo para la enseñanza de los verbos en modo imperativo, contrastándolos en los tres idiomas (ver Figura 4)

Observen las siguientes oraciones extraídas de los textos, prestando especial atención a las palabras en negrita:

		
Besproei de tuin. Was je auto	Spüle Geschirr nicht unter fließendem Wasser.	Use your washing machine only if it is filled to its total capacity

<p>Controleer de stand van de watermeter.</p> <p>Wees zuinig met water!</p>	<p>Stelle die Spülmaschine erst an, wenn sie komplett gefüllt ist.</p> <p>Koche immer nur soviel Wasser im Wasserkocher, wie du brauchst.</p>	<p><i>Drink water in small glasses.</i></p> <p><i>Utilize sprinklers to water the plants</i></p> <p><i>Turn off the tap while brushing</i></p>
---	--	---

¿En qué se asemejan estas oraciones en cuanto a su estructura?

Figura 4

La quinta y última sección del material didáctico es la que se enfoca en el contenido temático de los textos propiamente dicho y promueve la discusión y reflexión sobre la problemática del cuidado del recurso natural de referencia (ver Figura 5).

A modo de cierre, reflexionen y comenten con sus compañeros:

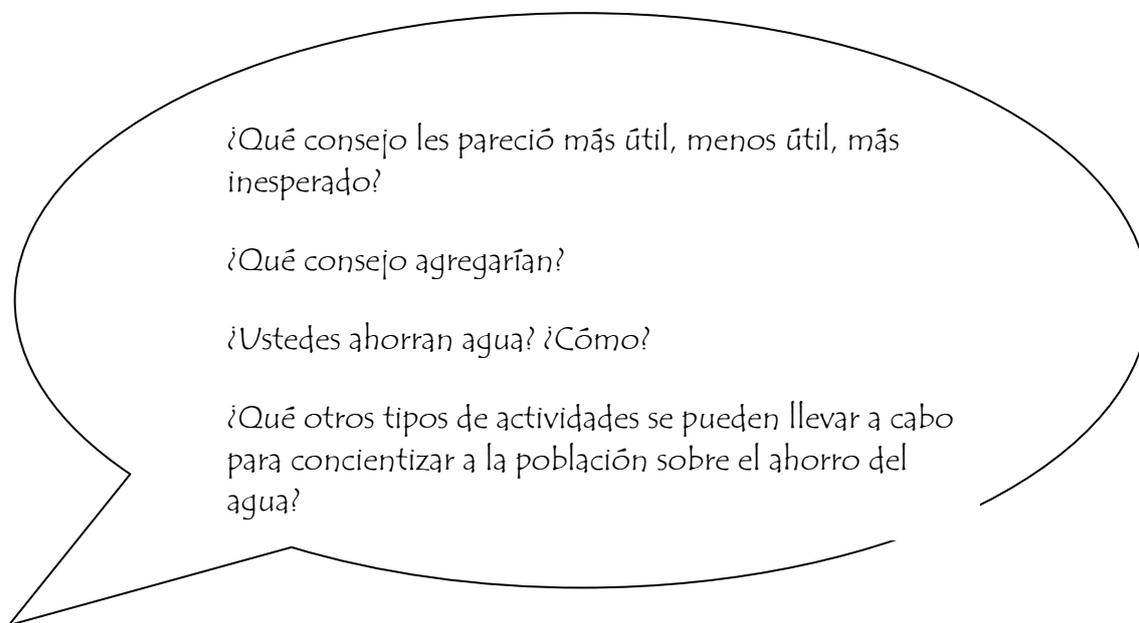


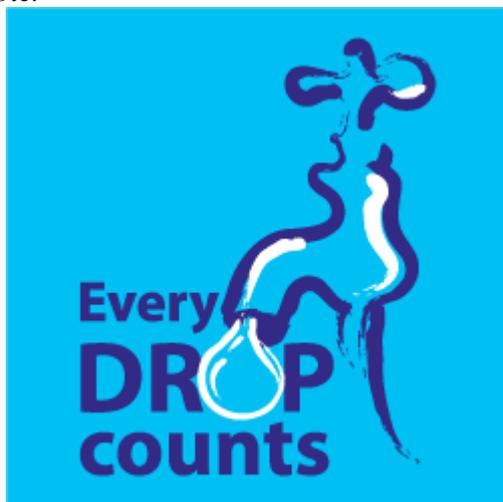
Figura 5

Aspectos culturales de los textos seleccionados

En cuanto a los aspectos culturales, el texto proveniente de la India, es el que, en principio, por estar escrito en inglés sería el más accesible para los lectores, pero desde el punto de vista cultural, por provenir de una sociedad con una realidad completamente diferente a la nuestra es el más ajeno. A partir de aquello que el lector puede considerar inesperado o totalmente extraño se pueden analizar semejanzas y diferencias, en este caso, del discurso ambientalista en tres espacios con tradiciones muy diferentes, Europa, en este caso, a partir de un texto proveniente de Alemania y otro de los Países Bajos, en donde la tradición de la conciencia ecológica ya cuenta con un largo recorrido. Esto se ve reflejado, por ejemplo, en la mención del «botón de ahorro» en el inodoro o los atomizadores en las canillas, o el uso habitual del lavavajillas. En el texto de la India (ver figura 6), por ejemplo, se menciona asimismo una celebración tradicional hindú, el Holi, lo cual nos permite no sólo discutir la problemática de la escasez del agua en dicho país sino también despertar el interés por una práctica cultural muy diferente. Si el objetivo del curso es brindar herramientas para la lectura de textos en lengua extranjera, presentar aspectos culturales característicos también es una manera de familiarizarse con el uso de dichas lenguas. Determinando semejanzas y diferencias con la propia cultura se crea un vínculo con la cultura y la sociedad de la cual proviene el texto en lengua extranjera.

10 Ways To Save Water

This is my fourth post in the '[10 Ways To...](#)' series. This time I shall take the opportunity to encourage all my fellow Indians as well as my foreign friends to save as much water as possible.



As the title suggests, here is my list of the 10 ways to save water:

1. **Use your washing machine only if it is filled to its total capacity.** You can save about 4500 litres per month in this process. Besides saving water, this method is also helpful to save electricity.
2. **Don't use a shower for bathing.** Try using a bucket instead. This will help you save about 150-200 litres everyday.
3. **Turn off the tap while brushing.** If you do, you can save more than 200 litres of water every month.

- | | |
|--|--|
| | <ol style="list-style-type: none"> 4. Don't participate in <u>Holi</u>. As we all know, a massive quantity of water is wasted during this festival. 5. If you are not thirsty, don't drink water 6. Utilize sprinklers to water the plants if you have a large garden. 7. Ensure that your home has no leakages. Also check whether all water bottles are closed properly. 8. Drink water in small glasses. The smaller the container, the less consumption of water. 9. Whenever you waste water, just think about those millions of people who still struggle to save every drop of water for their survival. 10. Lastly, spread awareness regarding water conservation. |
|--|--|

Extraído de: <http://parth-dave.blogspot.com/2009/04/10-ways-to-save-water.html>

Glosario:

Holi: en *idioma hindi* y en *inglés*: Festival de los Colores. Se celebra durante dos días a finales de febrero o de marzo en toda la India. La gente se viste con ropas de color blanco, que se usa para teñirse y jugar en público.

Figura 6

Conclusión

Los materiales didácticos que este equipo de investigación ha diseñado con el objeto de desarrollar la intercomprensión en lenguas germánicas dan cuenta de las investigaciones realizadas en los ámbitos de la Adquisición de Lenguas y la Didáctica del Plurilingüismo tal como se desprende de los conceptos vertidos en relación a la intercomprensión, el plurilingüismo, el constructivismo en tanto teoría de aprendizaje y el modelo metodológico propuesto para el desarrollo de la comprensión lectora simultánea en las tres lenguas emparentadas. Además de construir la competencia lingüística receptiva, estos materiales proveen actividades que apuntan a comparar y / o contrastar diversos componentes culturales, por lo tanto, realizan un aporte importante al centrarse también en la reflexión intercultural. En este sentido, el uso racional del agua según lo tratan distintos países se presenta como una propuesta adecuada para ser abordada desde una perspectiva intercomprensiva mientras que permite la concientización sobre esta problemática medioambientalista de relevancia en la actualidad.

Bibliografía

- Bruner, J. (1966). *Towards a theory of instruction*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Carullo de Díaz, A. M. & Torre, M. L. "Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial" *Bitácora IX* /14 (2007): 15-40.
- Klein, H. & Stegmann, T. (2000). *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker (Editiones EuroCom 1)

Centro Virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE. En:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm.

Fecha de acceso: 16 de julio de 2011 (online)

López Barrios, M. “Descubriendo un mundo de similitudes y diferencias: intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes”. *Lingüística para el aula*, N° 10 (2011): 9-20

MCER: Consejo de Europa. Departamento de Política Lingüística (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Grupo Anaya